

PER AUVIR LA NHÒRLA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA NGORLE CLIQUEZ :ICI) ↑

AVERTISSEMENT : Au Musée du Quai Branly, jusqu'au 3 juin 2012, se tient l'exposition : « Exhibitions, l'invention du sauvage » consacrée aux hommes, femmes, enfants amenés des autres continents pour être exhibés dans les zoos, cirques, foires, expositions universelles, etc... En écho à cette manifestation, nous proposons le texte ci-dessous écrit par Edouard Cholet alias Lingamiau en 1903, transcrit en occitan limousin. Au-delà de l'intention de faire rire, on y retrouve la curiosité méprisante, le racisme en toute bonne conscience qui étaient la norme à cette époque de colonialisme triomphant. R.B.

*Si ieu 'via 'gut 'na permission
Per rentrer dins l'Erpausicion ¹
Sens curar lo fons de ma borsa,
L-i auria fach mai d'una corsa
Per tot veire en m'aisinant.
L-i ai 'nat doas vetz en païant,
Ma fe, qu'es pro. Per quela causa,
Ne'n pòde pas dire grand'chausa.
N'ai mas bien farfolhat un coenh :
Qu'es la Paròfia ² daus Bedoens.*

*Qu'es plan 'qui, lo nis de las mônas !
L'odor dau freschum l-i monta au nas,
E me qu'ai vut petar lo lop,
Ai 'gut peur de quilhs leberons.
D'en prumier, ai vut 'na teissiera
Que pareis far 'na davantiera,
Mas que vos fai petar daus uelhs
Que m'an fach mai peur que plaser.
'L'a un pitit, a grossa pansa,
Escalarjat dins 'na balança
Ent'eu a l'er d'un gròs simon
Peschat au fons de quauque potz.
Ieu ai vut queu paubre mainatge
Tetar 'na gorda de ciratge
Que sa mau blanchida de mair
Fasia seurtir de son parpalh !
Si eu n'a mas quela tetina
D'ancre ¹ per prener bona mina,
Qu'eu dise non, qu'eu dise « oui »,
Eu restará peu de camboï !
Mas ne credam pas 'quí mervelha,
N-am ben vut pus fòrt quand 'n òvelha
Blancha de piau e de tetons
Fai e nurris 'n anheu negron.*

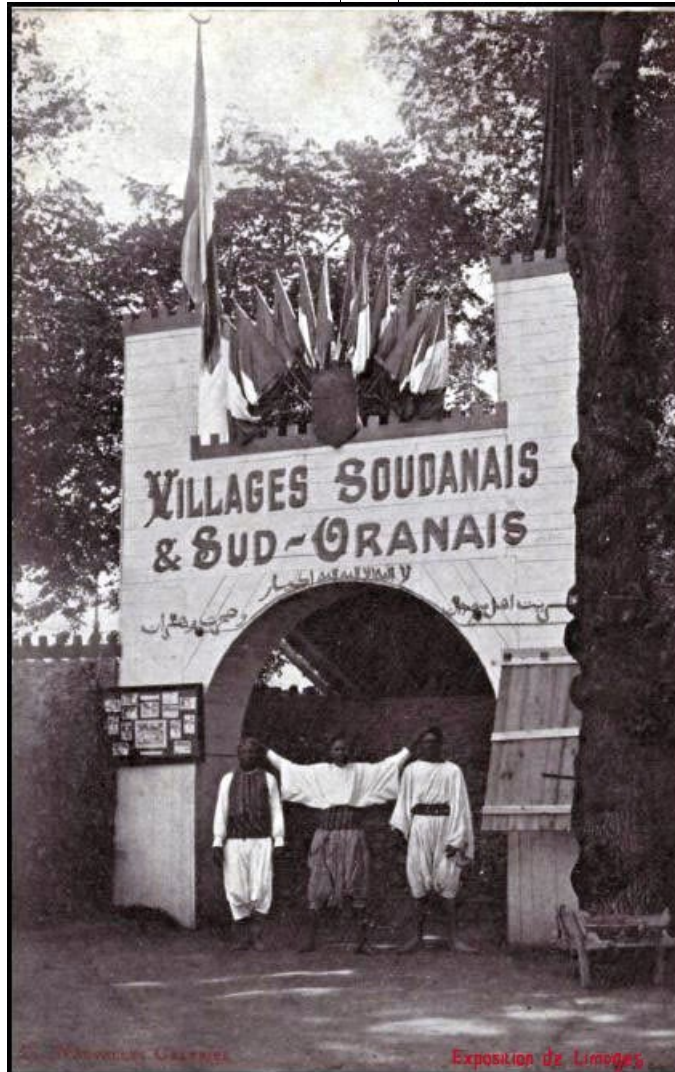
Si j'avais eu une permission
Pour rentrer dans l'Exposition
Sans curer le fond de ma bourse,
(J'y) aurais fait plus d'une course
Pour tout voir à mon aise.
(J'y) suis allé deux fois en payant,
Ma foi, c'est assez. Pour cette raison,
(Je) n'en peux pas dire grand'chose.
(Je) n'ai bien visité à fond qu'un coin :
C'est la Paroisse des Bédouins.

C'est bien là, le nid des monstres !
L'odeur de tripaille y monte au nez,
Et moi qui ai vu péter le loup ¹,
J'ai eu peur de ces loups-garous.
En premier, j'ai vu une tisseuse
Qui paraît faire un grand tablier,
Mais qui vous décoche des regards
Qui m'ont fait plus peur que plaisir.
Elle a un petit, à grosse panse,
Étalé dans un hamac
Où il a l'air d'un gros crapaud
Pêché au fond de quelque puits.
J'ai vu ce pauvre enfant
Téter une gourde de cirage
Que sa mal blanchie de mère
Faisait sortir de sa poitrine !
S'il n'a que cette tétine
D'encre pour prendre bonne mine,
Qu'il dise non, qu'il dise oui,
Il restera peu de cambouis !
Mais ne crions pas là merveille,
(On) a bien vu plus fort quand une brebis
Blanche de poil et de mamelle
Fait et nourrit un agneau noiraud.

Lingamiau (Edouard Cholet 1833-1917)

*Pus enlau, 'na fòrta mònièra,
Blancha coma 'na cremalhiera,
Eri' a mòudre dau bigarrat.
Ie ! quau molin ! eu ne fará
Gaire de bren ni de farina.
Per n-en veire mòudre 'n' eimina,
Fodria 'quí damorar tres jorns,
Mai mesure queu temps tròp cort.*

Plus loin, une forte meunière,
Blanche comme une crémaillère,
Était à moudre du maïs.
Ah ! quel moulin ! Il ne fera
Guère de son et de farine.
Pour en voir moudre une hémine²,
(Il) faudrait là rester trois jours,
Et je mesure ce temps trop court.



*Visava deipei un quart d'ora
Trimassar quela paubra mora
Quand : coi... coi... per nos rejauvir
'Na musica se fai auvir,
E vese 'ribar 'na galharda,
Totjorn mai negra que minharda,
Que fasia de grands vironzeus
A n-en desboirar sos budeus.
Coma 'na fòla, 'l'estorbava,
Se secodia e desmenava
Son ventre e son cropinhon*

(Je) regardais depuis un quart d'heure
Trimer cette pauvre mûre
Quand : coui... coui... pour nour réjouir,
Une musique se fait entendre
Et (je) vois arriver une gaillarde,
Toujours plus noire que mignonne,
Qui faisait de grandes contorsions
À en mélanger ses boyaux.
Comme une folle, elle tournoyait,
Se secouait et démenait
Son ventre et son croupion

*A 'n escebrar son cotilhon.
Tan mai que l'aia l'abituda,
'La deu plan estre mau fotuda,
La paubra, e 'la deu letejar
Lo ser quand 'la se vai coijar.
Si pensava au maridatge,
Quò n'es pas dins queste vilatge
Que 'niria chausir ma Janon ;
Non, per mon arma, tres còps non,
Deuria-ieu per ma vita entiera
Coijar tot sol sur ma leitiera !*

*Los musiciens emb lor tambor
Per malur me seguian totjorn.
Diriatz 'na tropa de bargaires
Assuciats emb daus chabretaires
Per essaurelhar los vesins !
Me volia pas far negresir
Nimai aprener la musica,
Fotei lo camp de lor botica.*

*Me'n 'nei per veire los salons,
Mas me plantei dins lo segond
A la botica de Bastia
Davant 'na brava bataria
De vaissela assez completa.
L-i volguei far 'na pit' empletta...
Ma femna, quand quitei l'ostau,
Me 'via dich : « Porta 'n urinau
En porcelan' o b'en faïança ¹ ! »
Tots quilhs de Bastia n'an pas d'ansa,
Eu m'a dich : « C'est... des cache-pots ! »
Chas nos, um lo cach' ent' um pòt,
Mas sens 'n ansa per los trapar,
Quilhs topins me servirian pas.
Qu'eria tard ; com'un desratat,
Me sauvei sens 'ver ren 'chaptat.
Me 'restei mas davant l'entrada
Per saludar un camarada :
Qu'eria lo menestrier Chòlet
Que complimentava Sòlet,
Qu'a fach sautar de nòstra pòcha
Nòstras sòunas dins sa sacòcha.*

*Si n'es quò, vous pòdetz me creire,
Quò vau la pena, 'natz-li veire ;
Coma me vos siretz contents
De l-i 'ver passat quauque temps.
E maugrat lor peu de sauvatges,
Òmes, femnas, nimai mainatges,*

À en déchirer sa jupe.
Bien qu'elle ait l'habitude,
Elle doit bien être mal fichue,
La pauvre, et elle doit haleter
Le soir quand elle va se coucher.
Si (je) pensais au mariage,
Ce n'est pas dans ce village
Que (j')irais choisir ma Jeannette ;
Non, par mon âme, trois fois non,
Devrais-je pour ma vie entière
Coucher tout seul sur ma litière !

Les musiciens avec leurs tambours
Par malheur me suivaient toujours.
(Vous) diriez une troupe de tailleurs ³
Associés à des cornemuseux
Pour assourdir les voisins.
(Je ne) voulais pas me faire noircir,
Pas plus qu'apprendre la musique,
(Je) fichai le camp de leur boutique.

(Je) m'en allai pour voir les salons,
Mais (je) m'arrêtai dans le second
Au stand de Bastia (?)
Devant une belle batterie
De vaisselle assez complète.
(Je) voulus lui faire une petite emplette...
Ma femme, quand (je) quittai la maison,
M'avait dit : « Porte un pot de chambre
En porcelaine ou bien en faïence ! »
Tous ceux de Bastia n'ont pas d'anse.
Il m'a dit : « C'est... des cache-pots ! ».
Chez nous, on les cache où on peut,
Mais sans une anse pour les prendre,
Ces pots (ne) me serviraient pas.
C'était tard ; comme un dératé,
(Je) me sauvai sans avoir rien acheté.
(Je ne) m'arrêtai que devant l'entrée
Pour saluer un camarade :
C'était le ménestrier Chaulet
Qui complimentait Saule
Qui a fait sauter de notre poche
Nos sous dans sa sacoche.

Malgré tout, vous pouvez me croire,
Ça vaut la peine, allez-y voir ;
Comme moi, vous serez contents
D'y avoir passé quelque temps.
Et malgré leur peau de sauvages,
Hommes, femmes, ainsi que les enfants,

***Qu'es tots nonmas de bona gent.
'Natz los veire, quò vau l'argent !***

Nòtas :

1 – Erpauusicion : exposicion ; grafia retenguda per respectar la prononciacion de l'autor. Mesma remarca per ancra (encra) e faïança (faïença).

2 – la Paròfia (paroisse): *aquí lo quartier.*

Ce ne sont tous que de braves gens.
Allez les voir, ça vaut l'argent.

Notes :

1 – avoir vu péter le loup sur la pierre de bois... : avoir vu ou vécu des choses extraordinaires.

2 – hémine : ancienne mesure pour les grains, usitée dans la partie sud de la France et qui valait autour de 40 à 100 litres suivant les régions.

3 – teiller : briser les tiges de chanvre et en retirer l'écorce avec les broies (*bargas, machadors*), sortes de mâchoires en bois dont le bruit retentissait loin le soir dans les villages.

Transcription et traduction: Roland Berland

Lue par Roland Berland

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage

Pages suivante version originale des

EDITIONS LIMOUSINES DUCOURTIEUX NEUVIÈME EDITION 1932



Belozeu à l'Erposici de Limogel

EN 1903

à Edouard MALAUD,
Hommage au galant homme,
Souvenir à l'ami fidèle.
E. CHOLET.

Si iô vio gu no permici
Per rentrâ di l'Erposici
Sei curâ lou foun de mo bourso,
L'î orio fa mai d'uno curso
Per tou veire en m'eizinan.
Li ai na doua ve en poyan,
Mo fe, quei prou. Per quello cauzo
N'en pode pâ dire gran chauzo.
N'ai mâ bien farfouilla un couen :
Qu'ei lo Porôfio dô Bedouen.

Qu'ei plo qui, lou ni de là mônâ !
L'odour dô freichun li mount'o nâ,
E me qu'ai vu petâ lou lou
Ai gu pô de quî leberou.
D'en prumieî ai vu no teissieiro
Que porei fâ no dovantieiro,
Mâ que voû fai petâ dô ei
Que m'an fa mai pô que plosei.
L'o un piti, a grosso panso,
Eicolarja di 'no balanço
Ent'ô o l'er d'un gro Simou

Peicha ô foun de cauque pou.
Iô ai vu queu paubre meinâge
Tetâ 'no gourdo de cirâge
Que so mau blanchido de mai
Fojo seurti de soun parpai !
Si ô n'o mâ quello tetinc
D'ancro per preinei bouno mino,
Qu'ô dise nou, qu'ô dise oui,
O restoro peu de camboui !
Mâ ne credan pâ qui merveillo,
N'an be vu pû for quan n'ôveillo
Blancho de piau e de tetou
Fai e nûri n'ogneu negrou.

Pû enlô, no forto mounieiro,
Blancho coumo no cremollieiro,
Er'ia môdre dô bigoro.
Yêl cau mouli ! ô ne foro
Gaïre de bren ni de forino.
Per n'en veire môdre n'eimino
Foudrio qui domourâ trei jour,
Mai mesure queu ten tro cour.

Visâvo deipei un quar d'ouro
Trimossâ quello paubro mouro
Quan : coui... coui... per nou rejôvi
No musico se fai ôvi,
E vese ribâ no golliardo,
Toujour mai negro que mignardo,
Que fojo de gran virounzeu
A n'en deiboueirà sou budeau.
Coumo no fôlo l'eitourhâvo,
Se secoudio e demenâvo

Soun ventre e soun croupignou
A n'eissebrâ soun coutillou.
Tan mai que l'aye l'obitudo
Lo deu plo être mau foutudo,
Lo paubr', e lo deu letejâ
Loû sei quan lo se vai coueijâ.
Si pensâvo ô moridâge,
Co n'ei pâ di quete vilage
Que nîrio chôzi mo Jonou;
Nou, per moun armo, trei co nou,
Deurio iô per mo vit'entieiro
Coueijâ tou sou sur lo leitieiro!

Loû musicien en lour tambour
Per molhur me seguian toujour.
Diriâ no troupo de bargairei
Assucha en dô chobretairei
Per essôreillâ loû vezi!
Me voulïo pâ fâ negrezi
Ni mai aprenei lo musico,
Foutei lou can de lour boutico.

M'en nei per veire loû soloun
Mâ me plantei di lou segoun
A lo boutico de Batio,
Dovan no brâve botorio
De veisselo assei counpleto.
Li vouguei fâ no pit'enpleto...
Mo fenno, quan quitei l'oustau,
Me vio di : « Pourto n'ôrinau
En pourcelèn' ob'en foyanso !
Toû qui de Batio n'an pâ d'auso.

98

O m'o di : « *C'est... des cachepots !* »
Châ nouû un lou cach'ent' un po,
Mâ sei n'anso per loû tropâ,
Quî loupî me servirian pâ.
Qu'eirio tar ; coum'un deirota
Me sôvei sei vei re chota.
Me retei mâ dovan l'entrâdo
Per soludâ un comorâdo :
Qu'erio lou meneitriei Chôle
Que counplimentâvo Sôle,
Qu'o fa sôtâ de nôtro pôcho
Notrà sonâ di so socôcho.

Si n'ei co, vou podei me creire,
Co vau lo peno, nâ lî veire ;
Coumo me vou sirei counten
De lî vei possa cauque tèn.
E môgra lour peu de sôvâgei,
Omei, fennâ, nimai meinâgei,
Qu'ei tou noumâ de bouno jen.
Nâ loû veire, co vau l'arjen !!

